

Cours de littérature grecque  
Semestre d'automne 2023

Chanter la victoire : Pindare, Simonide et Bacchylide  
Bacchylide

Souda, s.v. Βακχυλίδης (β 59)

Βακχυλίδης, Κέως, ἀπὸ Κέω τῆς νήσου, πόλεως δὲ Ἴουλίδος [...], Μέδωνος υἱὸς, τοῦ Βακχυλίδου τοῦ ἀθλητοῦ παιδὸς· συγγενῆς Σιμωνίδου τοῦ λυρικοῦ, καὶ αὐτὸς λυρικός.

Bacchylide, Kéon, de l'île de Kéos, de la cité de Ioulis [...], fils de Médon, lequel était l'enfant de l'athlète Bacchylide. Parent du (poète) lyrique Simonide, et lui aussi (poète) lyrique.

Strabon, *Géographie* 10.5.6

Κέως δὲ τετράπολις μὲν ὑπῆρξε, λείπονται δὲ δύο, ἢ τε Ἴουλις καὶ ἡ Καρθαία, εἰς ἃς συνεπολίσθησαν αἱ λοιπαί, ἢ μὲν Ποιήεσσα εἰς τὴν Καρθαίαν ἢ δὲ Κορησία εἰς τὴν Ἴουλίδα. ἐκ δὲ τῆς Ἴουλίδος ὅ τε Σιμωνίδης ἦν ὁ μελοποιὸς καὶ Βακχυλίδης ἀδελφιδοῦς ἐκείνου (...).

Kéos était formé d'un ensemble de quatre cités, mais il en reste deux, Ioulis et Karthaia, dans lesquelles les cités restantes ont été incorporées (Poiéessa, à Karthaia ; Korésia, à Ioulis). Ioulis était la patrie de Simonide, l'auteur de chansons, ainsi que de son neveu Bacchylide (...).

*Inscriptiones Graecae* XII.5 608.15 + 26 [Ioulis (Kéos), env. 350 – 330 av. J.-C. ; liste de vainqueurs de Kéos aux grands jeux]

Ἀργεῖος Πανθε[ί]δεω παιδῶ[ν] πύξ (...)

Argéios, fils de Panthéidès, catégorie juniors, [boxe.]

Ἀργεῖος Πανθείδεω ἀγενείω[ν] πύξ (...)

Argéios, fils de Panthéidès, catégorie adolescents, [boxe.]

Bacchylide, *Épimicie* 1.67-72 + 75-76

[ἐκ το]ῦ μὲν γένος  
ἔπλε[το καρτε]ρόχειρ Ἄρ-  
γείο[ς] ἰλέοντος  
θυμὸ[ν ἔχων], ὁπότε χρεῖ-  
[---]βολοῖ μάχας  
ποσσί[ν τ' ἐλα]φρό[ς, π]ατρῶν  
τ' οὐκ [---]καλῶν,  
τόσα Παν[θειδ]α κλυτό[το]-  
ξος Ἀπό[λλων ὤ]πασε[ν],  
ἀμφί τ' ἰατο[ρία] ξεί-  
νων τε [φι]λάνορι τ[ι]μᾶ.

Il eut de (Minos) son origine, **Argéios** au bras fort, avec un cœur de lion, quand (...) du combat, les pieds légers (...) des exploits ancestraux. Autant de dons fit à **Panthéidès** l'illustre archer Apollon, dans l'art de guérir et dans celui d'honorer aimablement les hôtes.

[Τ]ῶν ἕνα οἱ Κ[ρο]νίδας ὑ-  
ψίζυγος Ἴσ[θ]μῶνικον  
θῆκεν ἄντ' [εὐ]εργεσιάν, λιπαρῶν τ' ἄλ-  
λων στεφάν[ων] ἐπίμοιρον.

C'est pour lui, en récompense de ses bonnes actions, que le Cronide [Zeus] au siège sublime fit **triumpher** l'un d'eux à l'**Isthme** et lui mit dans son lot d'autres brillantes couronnes.

Plutarque, *Sur l'exil* 14 (603c) [I<sup>er</sup> / II<sup>e</sup> s. ap. J.-C.]

καὶ γὰρ νῦν οἱ δοκιμώτατοι καὶ κράτιστοι ζῶσιν ἐπὶ ξένης οὐ μετασταθέντες ἀλλὰ μεταστάντες οὐδὲ φυγαδευθέντες ἀλλὰ φυγόντες αὐτοὶ πράγματα καὶ περισπασμούς καὶ ἀσχολίας, ἃς αἱ πατρίδες φέρουσι.

Aujourd'hui encore, les hommes les plus illustres et les plus considérables vivent à l'étranger. On ne les a pas forcés d'émigrer : ils ont émigré d'eux-mêmes. On ne les a pas forcés à fuir : c'est d'eux-mêmes qu'ils fuient les soucis, les tiraillements et les nombreuses occupations dont une patrie est la cause.

καὶ γὰρ τοῖς παλαιοῖς ὡς ἔοικεν αἱ Μοῦσαι τὰ κάλλιστα τῶν συνταγμάτων καὶ δοκιμώτατα φυγῆν λαβοῦσαι συνεργὸν ἐπετέλεσαν.

Aussi bien les Muses, ce me semble, pour aider les anciens auteurs à composer leurs ouvrages les plus beaux et les plus célèbres, leur ménagèrent-elles le secours de l'exil.

Ἔθουκυδίδης Ἀθηναῖος συνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων ἐν Θράκῃ περὶ τὴν Σκαπτὴν ὕλην, Ξενοφῶν ἐν Σκιλλοῦντι τῆς Ἡλείας, Φίλιστος ἐν Ἠπείρῳ, Τίμαιος ὁ Ταυρομενεΐτης ἐν

« Thucydide, Athénien, écrivit son histoire de la guerre entre Péloponnésiens et Athéniens » en Thrace, près de Scapté Hylé. Xénophon écrivit ses ouvrages à Scillonte, en Élide ; Philistos, en

Ἀθήναις, Ἀνδροτίων Ἀθηναῖος ἐν Μεγάρους,  
**Βακχυλίδης ὁ Ἰουλιήτης ἐν Πελοποννήσῳ.**

Épire ; Timée de Tauroménion, à Athènes ;  
 Androtion d'Athènes, à Mégare ; **Bacchylide de Ioulis, dans le Péloponnèse.**

Année	Lieu	Discipline	Épimicie de Bacchylide
476 av. J.-C.	Olympie	cheval monté	5
470	Delphes	quadriges	4
468	Olympie	quadriges	3

Longin, *Traité sur le sublime* 33.4 [1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.]  
 ἐπεὶ τοιγε καὶ ἄπτωτος ὁ Ἀπολλών<ιος ἐν τοῖς>  
 Ἀργοναύταις ποιητής, κἀν τοῖς βουκολικοῖς πλὴν  
 ὀλίγων τῶν ἔξωθεν ὁ Θεόκριτος ἐπιτυχέστατος· ἄρ'  
 οὐν Ὀμηρος ἂν μᾶλλον ἢ Ἀπολλώνιος ἐθέλοις  
 γενέσθαι;  
 ἐν μέλεισι μᾶλλον ἂν εἶναι Βακχυλίδης ἔλοιτο ἢ  
 Πίνδαρος, καὶ ἐν τραγωδίᾳ Ἴων ὁ Χίος ἢ νῆ Δία  
 Σοφοκλῆς;

Sans doute le poète Apollonios (de Rhodes) ne  
 trébuche pas dans ses *Argonautiques* (...); mais  
 ne préférerais-tu pas être Homère plutôt  
 qu'Apollonios ? (...)

**Dans les chants, préférerais-tu être Bacchylide  
 plutôt que Pindare, et dans la tragédie Ion de  
 Chios que Sophocle, par Zeus ?**

Bacchylide, *Épimicie* 5.5-11  
 ἢ σὺν Χαρίτεσσι βαθυζώνοις ὑφά-  
 νας ὕμνον ἀπὸ ζαθέας  
 νάσου ξένος ὑμετέραν  
 πέμπει κλεεννᾶν ἐς πόλιν,  
 χρυσάμπυκος Οὐρανίας  
 καινὸς θεράπων· ἐθέλει  
 δὲ γάρυον ἐκ στηθέων χέων  
 αἰνεῖν Ἰέρωνα. Βαθὺν  
 δ' αἰθέρα ξουθαῖσι τάμων  
 ὑψοῦ πτερύγεσσι ταχεί-  
 αῖς αἰετὸς εὐρύνακτος ἄγγελος  
 Ζηγὸς ἐρισφαράγου θαρ-  
 σεῖ κρατερᾶ πίσυνος  
 ἰσχυῖ, πτάσσοντι δ' ὄρνι-  
 χες λιγύφθογγοι φόβῳ.

Oui, avec l'aide des Charites à la  
 ceinture profonde, ton hôte a tissé  
 l'hymne que, de son île toute divine,  
 nouveau serviteur de (la Muse)  
 Uranie au bandeau d'or, il envoie  
 vers votre glorieuse cité. Il veut, de  
 sa poitrine répandant sa voix, dire  
 les louanges de Hiéron. Fendant  
 l'éther profond de ses rapides ailes  
 fauves, dans les hauteurs du ciel,  
 l'aigle, messager de Zeus, le tout-  
 puissant seigneur au grand fracas,  
 hardiment se fie à sa force robuste.  
 Et les oiseaux au chant clair de se  
 blottir, effrayés.

Bacchylide, *Épimicie* 5.28-30  
 Ὀλβιος ᾧτινι θεὸς  
 μοῖράν τε καλῶν ἔπορεν  
 σὺν τ' ἐπιζήλω τύχᾳ  
 ἀφνεὸν βιοτᾶν διάγειν·  
 οὐ γάρ τις ἐπιχθονίων  
 πᾶντα γ' εὐδαίμων ἔφυ.

Heureux l'homme à qui le dieu a  
 donné d'avoir son lot d'exploits et,  
 avec une chance enviable, de passer  
 sa vie dans la prospérité ! Car  
 personne au monde n'est par nature  
 complètement heureux.

Bacchylide, *Épimicie* 5.31-37  
 [Δύναϊ π]οτ' ἐρειψιπύλαν  
 [ἄνδρ' ἀνίκ]ατον λέγουσιν  
 [ἔρνος Διὸς] ἀργικεραύ-  
 νου δώματα Φερσεφόνας τανισφύρου,  
 καρχαρόδοντα κύν' ἄξον-  
 τ' ἐς φάος ἐξ Αἴδα,  
 υἱὸν ἀπλάτοι' Ἐχιδνας·  
 ἔνθα δυστάνων βροτῶν  
 ψυχὰς ἐδάη παρὰ Κωκυτοῦ ρεέ-  
 θροις, οἷά τε φύλλ' ἄνεμος  
 Ἰδας ἀνὰ μηλοβότους  
 πρῶνας ἀργηστάς δονεῖ.  
 Ταῖσιν δὲ μετέπρεπεν εἰ-  
 δωλον θρασυμέμνονος ἐγ-  
 χεσπάλου Πορθανίδα.

On dit qu'**un jour**, le héros  
 invincible [Héraclès], le renverseur  
 de portes, le rejeton de Zeus dont la  
 foudre étincelle, pénétra dans la  
 demeure de Perséphone aux fines  
 chevilles [les Enfers], pour tirer de  
 l'Hadès le fils d'Échidna qu'on ne  
 peut approcher, le chien aux dents  
 pointues [Cerbère], et l'amener à la  
 lumière. Il a connu, auprès du  
 Cocyte [fleuve infernal], des âmes  
 d'infortunés mortels, telles les  
 feuilles qu'agite le vent, par les  
 blancs promontoires de l'Ida où  
 paissent les brebis. Entre elles se  
 distinguait le fantôme de l'intrépide

Bacchylide, *Épinicie* 5.73-86

ἔνθ' ἐγὼ πολλοῖς σὺν ἄλλοις  
Ἴφικλον κατέκτανον  
ἔσθλόν τ' Ἀφάρητα, θοοὺς μάτρως· οὐ  
γὰρ καρτερόθυμος Ἄρης  
κρίνει φίλον ἐν πολέμῳ,  
τυφλά δ' ἐκ χειρῶν βέλη  
ψυχαῖς ἐπι δυσμενέων  
φοιτᾷ θάνατόν τε φέρει  
τοῖσιν ἄν δαίμων θέλη.

Ταῦτ' οὐκ ἐπιλεξαμένα  
Θεστίου κόουρα δαίφρων  
μάτηρ κακόποτος ἐμοί  
βούλευσεν ὄλεθρον ἀτάρβακτος γυνά,  
καίε τε δαιδαλέας ἐκ  
λάρνακος ὠκύμορον  
φιτρὸν ἐξαύσσα· τὸν δὴ  
Μοῖρ' ἐπέκλωσεν τότε  
ζωᾶς ὄρον ἀμετέρας ἔμμεν. Τύχον  
μὲν Δαίπυλου Κλύμενον  
παῖδ' ἄλκιμον ἐξεναρί-  
ζων ἀμώμητον δέμας,  
πύργων προπάροιθε κιχῆ-  
σας· τοὶ δὲ πρὸς εὐκτιμέναν  
φεύγον ἀρχαίαν πόλιν  
Πλευρώνα· μίνυθεν δέ μοι ψυχὰ γλυκεῖα·  
γνῶν δ' ὀλιγοσθενέων,  
αἰαί· πύματον δὲ πνέων δάκρυσα τλά[μων],  
ἀγλαὰν ἦβαν προλείπων.'

Bacchylide, *Épinicie* 5.107-112

Βοιωτὸς ἀνὴρ τᾶδε φών[ησεν, γλυκειᾶν]  
Ἡσίοδος πρόπολος  
Μουσᾶν, ὃν <ἄν> ἀθάνατοι τι[μῶσι, τούτῳ]  
καὶ βροτῶν φήμαν ἐπ[εσθαι.]  
Πείθομαι εὐμαρέως εὐ-  
κλέα κελεύθου γλώσσαν οὐ[---]  
πέμπειν Ἰέρωνι.

Bacchylide, *Épinicie* 3.10-26

Βρύει μὲν ἱερά βουθύτοις ἑορταῖς,  
βρούουσι φιλοξενίας ἀγυαί·  
λάμπει δ' ὑπὸ μαρμαρυγαῖς ὁ χρυσός,  
ὑψιδαιδάλτων τριπόδων σταθέντων  
πάροιθε ναοῦ, τόθι μέγι[στ]ον ἄλσος  
Φοίβου παρὰ Κασταλίας [ῥ]εέθροις  
Δελφοὶ διέπουσι. Θεόν, θε[ῶ]ν τις  
ἀγλαῖζέθῳ γὰρ ἄριστος [ῥ]λβων·

ἐπεὶ ποτε καὶ δαμασίπ-  
[π]ου Λυδίας ἀρχαγέταν,  
εὖτε τὰν πεπ[ρωμένην] Ζη-  
νὸς τελέ[σσαντος κρί]σιν

lanceur de javelines, le descendant  
de Porthaon [Méléagre].

« (...) Ce fut alors que, parmi  
beaucoup d'autres, je tuai Iphiklos  
et le noble Apharès, des hommes  
rapides, mes oncles du côté  
maternel. Arès au cœur puissant  
dans la guerre ne distingue pas  
l'ami. Aveugles, les traits sans cesse  
partent des mains contre la vie  
d'hommes ennemis et leur  
apportent la mort, selon la volonté  
du dieu.

Ces réflexions, elle ne les fit pas, la  
vailleuse fille de Thestios, ma  
mère au destin malheureux. En  
femme que rien n'effraie, elle décida  
ma perte et, le retirant du coffre  
ouvragé, elle brûla le tison de  
prompte mort auquel la Fileuse  
fatale [la Moire] avait jadis attaché  
le terme de ma vie. Il se trouvait que  
j'étais à dépouiller le vaillant fils de  
Daipylos, Clyménos au corps  
irréprochable, que j'avais atteint en  
avant du rempart, tandis que les  
autres fuyaient vers l'antique cité  
bien bâtie de Pleuron. Je sentis  
décroître ma douce haleine. Oh ! je  
compris que je défailtais ! En  
exhalant mon dernier souffle, je  
pleurai comme un malheureux,  
laissant derrière moi ma splendide  
jeunesse. »

Voici le mot d'un homme de Béotie,  
**Hésiode**, le serviteur des douces  
Muses : « Celui qu'honorent les  
immortels, que le suive aussi la  
rumeur des mortels. » J'obéis  
aisément et envoie à Hiéron (...) sur  
sa route, de glorieuses paroles.

Les sanctuaires débordent des fêtes  
où les bœufs sont immolés. Les rues  
débordent des manifestations de  
l'hospitalité. Sous les scintillements,  
l'or brille. On a dressé les trépieds  
haut ciselés devant le temple où les  
Delphiens, près des eaux courantes  
de Castalie, gèrent la vaste enceinte  
de Phoibos. C'est le dieu, oui, le  
dieu qu'une prospérité parfaite doit  
glorifier.

Car **un jour** justement, le souverain  
de la Lydie dompteuse de chevaux,  
Crésus, quand Zeus exécuta le  
jugement fatal et que Sardes fut

Σάρδιες Περσᾶ[ν ἀλίσκοντο στρ]ατῶ,  
 Κροῖσον ὁ χρυσά[ορος]  
 φύλαξ' Ἀπόλλων. [Ὁ δ' ἐς] ἄελπτον ἄμαρ  
 μ[ο]λῶν πολυδ[άκρυο]ν οὐκ ἔμελλε  
 μίμνειν ἔτι δ[ουλοσύ]ναν, πυρᾶν δὲ  
 χαλκ[ο]τειχέος π[ροπάροι]θεν αὐ[λάς]  
 ναῆσατ', ἔνθα σὺ[ν ἀλόχῳ] τε κεδ[νᾶ]  
 σὺν εὐπλοκάμοι[ς τ'] ἐπέβαιν' ἄλα[στον]  
 [θ]υ[γ]ατράσι δυρομέναις· χέρας δ' [ἐς]  
 [αἰ]πὺν αἰθέρα σ[φ]ετέρας ἀείρας  
 [γέ]γ[ω]νεν· Ὑπέρ[βι]ε δαί-  
 μον, [πο]ῦ θεῶν ἐστι[ν] χάρις;  
 [πο]ῦ δὲ Λατοῖδ[ας] ἀνάξ; (...)

Bacchylide, *Épinicie* 3.31-43

'(...) τὰ πρόσθεν [ἐχ]θρὰ φίλα· θανεῖν γλύκιστον.'

Τόσ' εἶπε, καὶ ἀβ[ρο]βάταν κ[έλε]υσεν  
 ἄπτειν ξύλινον δόμον. Ἐκ[λα]γον δὲ  
 παρθένοι, φίλας τ' ἀνά ματρὶ χεῖρας  
 ἔβαλλον· ὁ γὰρ προφανῆς  
 θνατοῖσιν ἔχθιστος φόνων·  
 ἀλλ' ἐπεὶ δεινο[ῦ] π[υρὸς] λαμ-  
 πρὸν διαί[σσει] μένος,  
 Ζεὺς ἐπιστάσας [μελαγκευ]θὲς νέφος  
 σβέννυεν ξανθᾶ[ν φλόγα].

Ἄπιστον οὐδὲν ὅ τι θ[εῶν] μέριμνα  
 τεύχει· τότε Δαλογενή[ς] Ἀπόλλων  
 φέρων ἐς Ὑπερβορέο[υς] γ[έροντα]  
 σὺν τανισφύροις κατ[έν]ασσε κούραις  
 δι' εὐσέβειαν, ὅτι μέ[γιστα] θνατῶν  
 ἐς ἀγαθέαν <ἀν>έπεμψε Π[υθ]ῶ.

Ὅσο[ι] <γε> μὲν Ἑλλάδ' ἔχουσιν, [ο]ὔτι[ς],  
 ὧ μεγαίνητε Ἰέρων, θελήσει  
 [φάμ]εν σέο πλείονα χρυ-  
 σόν [Λοξί]α πέμψαι βροτῶν.

Bacchylide, *Épinicie* 3.55-63

Φρονέοντι συνετὰ γαρύω· βαθὺς μὲν  
 αἰθὴρ ἀμίαντος· ὕδωρ δὲ πόντου  
 οὐ σάπεται· εὐφροσύνα δ' ὁ χρυσός·  
 ἀνδρὶ δ' οὐ θέμις, πολὺν π[αρ]έντα  
 γῆρας, θάλ[εια]ν αὐτίς ἀγκομί<σ>σαι  
 ἦβαν.

Ἀρετᾶ[ς γε μ]ὲν οὐ μινύθει  
 βροτῶν ἅμα σ[ώμ]ατι φέγγος, ἀλλὰ  
 Μοῦσά νιν τρ[έφει]. Ἰέρων, σὺ δ' ὀλβου  
 κάλλιστ' ἐπεδ[εῖξ]αο θνα-  
 τοῖς ἄνθεα· πράξ[αντι] δ' εὖ

prise par l'armée des Perses, dans le dieu à l'épée d'or, dans Apollon trouva sa sauvegarde. Parvenu au jour plein de larmes qu'il n'avait pensé voir, il n'allait pas attendre encore l'esclavage. En avant des murs de bronze de la cour, il fit édifier un bûcher. Il y monta avec sa chère épouse, avec ses filles aux belles tresses, qui gémissaient interminablement. Puis, levant ses mains vers les hauteurs de l'éther, il proféra : « Où se trouve, invincible Destin, la gratitude des dieux ? Où est le seigneur fils de Léo ? (...) »

« (...) Ce qui fut autrefois haïssable est aimable, et la mort est chose très douce. »

Il n'en dit pas davantage et commanda à un Lydien au marcher délicat d'allumer l'édifice de bois. Les jeunes filles, poussant des cris, jetant les mains, se pendaient à leur mère ; car pour les mortels le trépas le plus haïssable, c'est celui que l'on a, visible, devant soi. Mais, lorsque s'élança la vigueur éclatante d'un feu terrifiant, **Zeus, arrêtant sur eux la noire enveloppe d'un nuage, éteignit la flamme jaune.**

**Rien n'est incroyable qui se fait par la sollicitude des dieux.** À ce moment, le dieu né à Délos, Apollon, emportant le vieillard au pays des Hyperboréens, l'y établit avec ses filles aux fines chevelles. Ce fut pour sa piété, car il avait envoyé les dons les plus considérables du monde à la toute divine Pythô [Delphes].

**De tous ceux du moins qui habitent l'Hellade [Grèce], très louable Hiéron, aucun ne voudra affirmer qu'il a envoyé à Loxias [Apollon] plus d'or que toi, parmi les mortels.**

Au sage, je fais entendre des paroles qu'il peut comprendre. L'éther profond reste pur ; l'eau de la mer ne se corrompt pas ; l'or apporte de joyeuses pensées. **Mais quand l'homme a laissé passer la vieillisse grisonnante, il ne lui est pas permis de ramener la verdoyante jeunesse.** Cependant, l'éclat de la vertu chez les mortels ne connaît pas, en même temps que le corps, le dépérissement : c'est la Muse qui le nourrit. Pour toi, Hiéron, tu as

οὐ φέρει κόσμ[ον σι]ωπά·  
σὺν δ' ἀλαθ[εῖα] καλῶν  
καὶ μελιγλώσσου τις ὑμνήσει χάριν  
**Κητίας ἀηδόνας.**

montré au monde les plus belles  
fleurs de la prospérité. La réussite  
ne reçoit pas sa parure du silence.  
Mais sera dans la vérité quiconque  
chantera la gloire des beaux  
exploits, et celle du **rossignol de**  
**Kéos**, dont la parole est de miel.